

## 《铁道学报》对撰写中英文摘要的要求

为读者提供检索服务的国内外各类检索数据库,属于二次文献数据库,其入编论文的条目内容有题名、作者、文摘、参考文献等等,无全文信息,所以文摘的质量非常重要。一方面这些检索数据库要依据文摘的质量来决定该文章是否被收录;另一方面读者要根据文摘提供的信息考虑是否阅读、引用原文。文章如能被利用,才能体现文章的发表价值,提高原文的被引用频次、扩大原文的传播范围。因此希望作者按照规范认真撰写中英文摘要,使读者在没有看到全文的情况下,能够很清楚地了解该论文的中心内容。

摘要是以提供论文内容梗概为目的,不加评论和补充解释,简明、准确地记述论文主要内容的短文。摘要的撰写必须符合“拥有与论文同等量的主要信息”的原则,即信息量一定要完整。重点应包括以下要素,即研究目的、过程及方法、结果和结论。其中:

(1) 研究目的:说明该文的研究目的、内容,要解决的问题;  
(2) 过程及方法:说明主要工作过程及采用的方法、原理,也包括仪器设备、边界条件及必要的数字;  
(3) 结果和结论:说明得出的研究结果和主要结论及结论的应用范围。如有可能,结论的内容应具体到数字。

在执行上述原则时,在有些情况下,摘要可包括研究工作的主要对象和范围,以及具有情报价值的其他重要信息。

摘要不应含有引言中出现的内容,也不要对论文内容作诠释和评论,不得简单重复题名中已有的信息;不用非公知公用的符号和术语;不用引文,除非该论文证实或否定了他人已发表的论文;缩略语、略称、代号,除了相邻专业的读者也能清楚理解的以外,在首次出现时必须加以说明;科技论文写作时应注意的其它事项,如采用法定计量单位、准确使用专业术语和标点符号等,也同样适用于摘要的撰写。

中文摘要宜控制在 250~300 字。英文摘要要能完整准确地表达中文摘要的内容,信息量不能少于中文摘要。英文摘要的长度一般不超过 250 words,不少于 130 words。

美国工程索引 Ei 为二次文献,属检索数据库,对摘要的写法有具体要求。现根据 Ei 的有关要求,提出翻译撰写英文摘要的注意事项如下,请作者参照。

### 1 缩短文摘方法

(1) 语言简洁。不加评论语句,如“相当满意”、“令人可喜”等。不使用多余的词语,如“据报道……”、“大量的调查表明……”、“本文所谈的有关研究工作是对过去老工艺的一个极大的改进”、“本工作首次实现了……”、“经检索尚未发现与本文类似的文献”等。应尽量删去的非必要字句有:“It is reported”, “Extensive investigation show that”, “The author discusses”, “This paper concerned with”, “based on the analyses conducted”, “on the above basis”, “in detail”, “briefly”, “mainly”, “here”, “in addition”, 文摘开头的“in this paper”, 等等。

(2) 尽量简化一些措辞和重复的单元,删繁从简,如:

不用

而用

at a temperature of 250°C to 300°C

at 250~300°C

at a high pressure of 2 000 Pa

at 2 kPa

at a high temperature of 1 500°C

at 1 500°C

discussed and studied in detail

discussed

has been found to increase

increased

from the experimental results,

the results show

it can be concluded that

(3) 取消或减少背景信息。背景信息如果过长或占文摘篇幅的比例过大,则反映出对作者所做的工作描述过于笼统和简单。

(4) 作者在文献中谈及的未来计划不纳入文摘。

(5) 文摘第一句应避免与题目(Title)重复。

### 2 注意文法和文体风格

主要为以下几方面:

(1) 用过去时态叙述作者工作,用现在时态叙述作者结论。

(2) 能用名词做定语不要用动名词做定语,能用形容词作定语就不要用名词作定语。例如:

用 measurement accuracy,不用 measuring accuracy;

用 experimental results,不用 experiment results.

(3) 可直接用名词或名词短语做定语的情况下,要少用 of 句型,例如:

用 measurement accuracy,不用 accuracy of measurement;

用 camera curtain shutter,不用 curtain shutter of camera;

用 equipment structure,不用 structure of equipment.

(4) 可用动词的情况尽量避免用动词的名词形式,例如:

用 Thickness of plastic sheet was measured.

不用 Measurement of thickness of plastic sheet was made.

(5) 注意冠词用法,不要误用、滥用或随便省略冠词。如果不会引起误解,可数名名词尽量用复数。

(6) 避免使用一长串形容词或名词来修饰名词。可以将这些词分成几个前置短语,用连字符连接名词组,作为单位形容词(一个形容词)。

如应用 The chlorine-containing propylene-based polymer of high melt index. 代替 The chlorine containing high melt index propylene based polymer.

(7) 尽量用主动语态代替被动语态,如:“A exceeds B”比“B is exceeded by A”好。

(8) 尽量用简短、词义清楚并为人熟知的词。技术名词和专业用语必须谨慎推敲,保证准确无误。

(9) 慎用行话和俗语。

(10) 语言要简练,但不得使用电报型语言。

如 Adsorption nitrobenzene on copper chromite investigation. 应为 Adsorption of nitrobenzene on copper chromite was investigated.

(11) 文词要纯朴无华,不用多姿多态的文学性描述手法。尽量用短句子并避免句形单调,不要出现语法错误。

(12) 组织好句子,使动词尽量靠近主语,例如:

用 When the pigment was dissolved in dioxane, decolorization was irreversible after 10 h of UV irradiation.

不用 The decolorization in solutions of the pigment in dioxane, which were exposed to 10 h of UV irradiation, was no longer irreversible.

(13) 用重要的事实开头,尽可能避免用辅助从句开头,如:

用 Power consumption of telephone switching systems was determined from data obtained experimentally.

不用 From data obtained experimentally, power consumption of telephone switching systems was determined.

(14) 文摘中涉及其他人的工作或研究成果时,尽量列出他们的名字及文献出处。

(15) 文摘词语拼写,用英美拼法都可以,但在每篇文章中须保持一致。

(16) 文摘中不能出现“图××”、“方程××”和“参考文献××”等句子。

(17) 注意中英文不同的表达方法。不要简单地逐字直译。例如,不要将“because”放在句首表达“因为”这一概念,“because”表示原因语气用在文摘中过强。不要用“XX are analyzed and studied(discussed)”直译“分析研究(讨论)”这一中文概念。用“XX are analyzed”就可以。尽量不要使用“not only...but also”直译中文“不但...而且”这一概念,用“and”就行。

(18) 文摘中的缩写名称在第一次出现时要有全称。

(19) 文摘中的特殊字符。主要指各种数学符号、数学公式、矩阵、数列、希腊字母、上下角标等,尽量不用,改用文字叙述。

(本刊编辑部)